

1531

# Tuesday Afternoon Series

WALTER HALL  
EDWARD JOHNSON BLDG

2:10 pm

FACULTY OF MUSIC  
UNIVERSITY OF TORONTO

---

January 26, 1978

Mieczysław Kolinski

FOLK SONGS IN CONCERT FORM

set for soprano, flute, and piano

The Pro Arte Trio

Belva Spiel (soprano), Suzanne Shulman (flute), Jane Coop (piano)

## SIX YIDDISH FOLK SONGS

1. Zog mir du shein meidele. The Emigrant's Love Song. I will walk in all the streets and shout: "laundry to wash!", I will eat dry bread and forget father and mother in order to be together with you.
2. A gneive. A Burglary. Catch him and throw him in jail! He took everything I had: seven candlesticks and seven shirts, three with patches, four with holes.
3. Shlof zhe mein feigele. Lullaby. Sleep, my dear birdy! A good king will softly cover your cradle with his wings.
4. Hulyet, hulyet, beize vintn! The Blizzard. Howl, nasty winds, break the branches from the trees, tear the shutters from the windows, break the panes, dominate the world!
5. Furt a Chussedl (Chassidic\*\*). The contented Chassid goes courting.
6. Sha, shtill! (Chassidic\*\*). The Rabbi's Dance. Hush, silence! The rabbi is going to dance again. And when the rabbi dances, the walls tremble. Let's all clap hands.

\*\* The Chassidim are a sect of Jewish mystics emphasizing the joy of life.

## SEVEN SEPHARDIC FOLK SONGS\*

\* The Sephardim are Jews who lived in Spain until their expulsion at the end of the 15th century; their descendants maintained a Spanish-Jewish tradition.

1. Durme, hermosa Donzeya. Sleep, pretty girl, without sorrow; those who love suffer from anguish.
2. Arvolera. Spring will bloom.
3. Los bibilicos. The birds sing sadly in the midst of nature's beauty.
4. Una niña que yo amo. I would die for the girl that I love.
5. Cuando el rey Nimrod. King Nimrod's vision: Abraham, the blessed father of Israel.
6. Si savías, gio ya mía! If you only knew how much I love you!
7. Noches, noches. Nights are for falling in love.



#### FOUR NEGRO SPIRITUALS

1. Nobody Knows the Trouble I See.
2. O, the Old Ark's a-Movering.
3. Mary Had a Baby.
4. My Soul's Been Anchored in the Lord.

#### SIX FRENCH FOLK SONGS

1. Je m'en vais à Livaro. I leave for Livaro to drink my fill.
2. Voici le mois de mai. We will plant a Maypole and invite the young girl because she is the prettiest.
3. La recette du cuisinier. The Chef's Recipe. On a paste put fish fillets, truffles, soft roe, butter and spices; bake it and sprinkle it with lemon juice; add a clear broth and serve immediately.
4. Les charpentiers du roi. The king's carpenters build a house for my father; the more they work, the less they accomplish.
5. Viens nous y promener. Come, my fair girl, let us stroll in the woods.
6. La bergère. The Shepherdess. When it rains, she wishes good weather, and when she hears the voice of her beloved, she opens the door for him.

#### SIX GERMAN FOLK SONGS

1. Verstohlen geht der Mond auf. The Moon Steals over the Skies. You never saw two more faithful hearts.
2. Je höher der Kirchturm. The higher the steeple, the more beautiful the sound of the bells; the farther my darling, the greater the joy of clandestine love.
3. Ich armes Maidlein. Maiden's Lament. My heart is in deep sorrow because I haven't heard from my beloved for ever so long.
4. Die Gedanken sind frei. Revolutionary Song. Thoughts are free; nobody can guess them.
5. Ich hab die Nacht geträumet. The Foreboding Dream. I dreamt my garden was a churchyard; blossoms fell from a tree and turned into pearls and red drop-lets... My dearest love, are you dead?
6. Das Lieben bringt gross Freud. Joy of Love.

#### FOUR AMERICAN FOLK SONGS

1. Buffalo Gals
2. Wayfaring Stranger
3. Sweet Betsy from Pike
4. When Johnny Comes Marching Home